

Менестрель.

(ПРОВАНСАЛЬСКИЙ РОМАНСЪ)

Слова А. МАЙКОВА.

Deutsch von L. Esbeer.

Der Menestrel.

(PROVENÇALISCHES LIED)

Worte von A. MAIKOFF.

Музыка

(Original A-moll)

Musik von

А. АРЕНСКАГО.

Op. 17. № 1.

A. ARENSKY.

ДЛЯ КОНТРАЛЬТО ИЛИ БАСА.

FÜR CONTRALT ODER BASS.

Moderato.

Canto.

Жиль — былъ ме-нестрель въ прован — сальской зем-лѣ, Въ по —
Am Hof der Pro-vence sich ein Sän-ger be-fand, der

Moderato.

Piano.

че — тѣ онъ жилъ при са — момъ ко — ро — лѣ.
hoch bei dem Kö-nig in An-se-hen stand.

Мол-чи — те, про-кля-ты-я
O, schweiget, ihr un-sel'-gen

струны!
Saiten!

Ко — роль былъ не ров-ня дру-гимъ ко-ро-лямъ: Свой родъ возводилъ онъ къ без-
Dem Kö-ni-ge gleich war kein Herrscher der Welt: es stammte von Göt-tern der

f *p dolce*

смертнымъ богамъ... Мол-чи-те, про-кля-ты-я струны! И
mäch-ti-ge Held. *O, schweiget, ihr un-sel'-gen Sai-ten!* *Und*

дочь онъ, кра-са-ви-цу Бер-ту, и-мѣль! Смо-трѣль лишь на Бер-ту пѣ-
Ber-tha, sein Kind, war die Schönste im Land; der Sän-ger beim Sin-gen kein

f *p*

вещъ, ког-да пѣль... Мол-чи-те, про-кля-ты-я струны! Ког-
Aug' von ihr wandt... *O, schweiget, ihr un-sel'-gen Sai-ten!* *Sie*

(più dolce) *mf cresc.* *cresc.*

да же онъ пѣль, то дро-жа-ла о-на, То всых-нетъ от-немъ, то какъ
lausch-te dem San-ge und beb-te vor Weh, bald ro-sig er-glü-hend, bald

мра - моръ блѣдна... Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны... И
weis - ser, als Schnee... *O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten...* *Ein*

Meno mosso.

самъ Им - пе - ра - торъ по - сва - тал - ся къ ней...
Kai - ser um - warb sie von Lie - be er - füllt,

Meno mosso.

Più vivo. *cre - scen -*

Гля - дить ме - не - стрель все уг -
da blick - te der Sän - ger gar

- do **ff** 3 3

рю - мѣй и злѣй... Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны!
fin - ster und wild... *O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten!*

pp 3 3 3 3

Данъ знакъ ме - не - стре - лю: ког - да бу - детъ балъ, Чтобъ
 Dem Sän - ger ward Wei - sung zur Ball - zeit al - lein im

pp

3 3 3 3 *f* 3 3

въ тем - ной ал - ле - ѣ у гро - та онъ ждалъ. Мол - чи - те, про - кля - ты - я
 dun - kel - sten Gan - ge zur Grot - te zu sein. O, schweiget, ihr un - sel' - gen

p espress. 3 3 3 3

стру - ны! Что бы - ло, чью ру - ку лобзалъ онъ въ слезахъ, И
 Sai - ten! Wer sagt's, wem er weinend ge - küsst hat die Hand, wess

pp

3 3 3 *f* 3 3

чей по - цѣ - луй у не - го на устахъ... Мол - чи - те, про - кля - ты - я
 Kuss ihm auf glü - hen - den Lippen ge - brannt... O, schweiget, ihr un - sel' - gen

струны! *p* Что Ке - са - ря значить вне - зап - ный отъ - вѣдъ, Чей
Sai - ten! Wess - halb schied der Kai - ser von Ho - fe be - reits; wess

crescendo въсклепъ фа - мильномъ стоитъ но - вый крестъ, Изъ каз - ней ка - ку - ю ко -
Grab ziert der Kö - nigs - gruft neu - e - stes Kreuz, was hat - te der Kö - nig für

crescendo *mf*

роль и - зо - брьль, О чемъ съ па - ла - чемъ дол - го
Mar - tern er - dacht, welch' Ur - theil der Hen - ker voll -

crescendo рѣ - чи онъ вель? Мол - чи - те, мол - чи - те, прокляты - я струны!
zo - gen bei Nacht? O, schweiget, o schwei - get doch, ihr un - sel' - gen Saiten!

crescendo *f* *ff*

p

По - гибъ ме - не - стрель, бѣд - ный
 Der Sän - ger, die Blü - the des

веш - ній цвѣ - токъ, Ко - роль да - же лют - ню раз - билъ самъ и сжегъ.
 Len - zes, verschwand; er - grimmt hat der Kö - nig die Lau - te ver - brannt.

sempre staccato

f *p*

Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны! И лют - ню онъ сжегъ, но ни
 O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten! Und ob er's mit ei - ge - ner

гре - за, ни сонъ, Ве - здѣ е - го лют - ни пре - слѣ - ду - етъ звонъ.
 Hand hat voll - bracht, ver - folgt ihn ihr Jam - mern bei Ta - ge und Nacht.

mf *3* *3* *p*

Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны! И
 O, schwei - get, ihr un - sel' - gen Sai - ten! Stets

mf *pp*

слы - шить: не - зри - мы - я стру - ны зву - чать
 hört er der un - sichtbarn Sai - ten Ge - tön,

crescendo

И стра - шны - я сно - ва сло -
 die kla - gend er - zäh - len was

p

f *3* *3* *p*

ва го - во - рять... Мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны! Не
 einst hier ge - scheh'n... O, schweiget, ihr un - sel' - gen Sai - ten! Er

f

Meno mosso.

ѣсть онъ, не пьетъ онъ и но - чи не спать, Мол -
isst nicht, er trinkt nicht, er schläft nicht mehr ein, er

Meno mosso.

чить, _____ лишь по - рой, какъ бе - зум - ный кри - чить: _____ „Мол -
schweigt, _____ um bis - wei - len wie sinn - los zu schrein: _____ „O,

f *ff*

f *crescendo*

чи - те, мол - чи - те, про - кля - ты - я стру - ны!“
schwei - get, o, schwei - get, ihr un - sel' - gen Sai - ten!“

ff *p*